

Montage- und Betriebsanleitung

ABB i-bus® EIB Melde- und Bedientableau, LCD Typ MT701

Bed.-Anl. Nr. GH Q600 7052 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Druckschrift-Nr. G STO 4041 99 D,E,F,H,I,SP,S



Titel

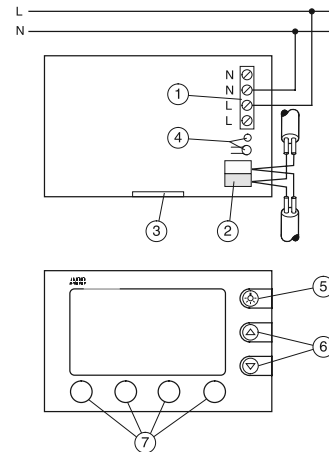
Wichtige Hinweise

Gefahrenhinweise

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen
- Gerät nicht außerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben
- Nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben
- Gerät an den dafür vorgesehenen Anschlußklemmen - wenn vorhanden - erden
- Kühlung der Geräte nicht behindern

- 5 -

Anschlußbild



- 2 -

Technische Daten

Das Melde- und Bedientableau, LCD ist ein ABB i-bus® EIB-Gerät mit LCD-Display zum

- Anzeigen von Schaltzuständen, Störmeldungen und Meßwerten,
- manuellen Schalten von Verbrauchern,
- Einstellen von Lichtszenen und Zeitprogrammen sowie
- Abgeben akustischer Warnmeldungen.

Stromversorgung 230 VAC, 50 Hz

Anschlüsse

- ① Stromversorgung 4 Schraubklemmen (je 2 für Phase und Null)
- ② ABB i-bus® EIB Busanschlußklemme
- ③ PC-Anschluß RS 232-Schnittstelle

- 6 -

Wichtige Hinweise

Diese Betriebsanleitung enthält die erforderlichen Informationen für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des o.g. Gerätes in einer ABB i-bus EIB-Anlage.

Für die Planung und Projektierung der Busgeräte in einer ABB i-bus EIB-Anlage stehen detaillierte Beschreibungen der Anwendungsprogramme sowie Unterlagen zur Planungsunterstützung vom Hersteller zur Verfügung.

Normen und Bestimmungen

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

- 3 -

Technische Daten

Betriebstemperaturbereich -5°C bis + 45°C

Bedien- und Anzeigeelemente

- ④ LED rot und Taste Eingabe der physikalischen Adresse
- ⑤ Taste Licht LCD-Beleuchtung EIN/AUS
- ⑥ Menüsteuerungstasten AUF/AB-Bewegung im Menü
- ⑦ Umschalt-Tasten Umschalten zwischen Menüs bzw. Auswahl von Menüpunkten

Schutzart IP 20 nach EN 60 529

- 7 -

Wichtige Hinweise

Arbeiten am Installationsbus dürfen nur von geschulten Elektro-Fachkräften ausgeführt werden. Verlegung und Anschluß der Busleitung sowie der Anwendungsgeräte müssen gemäß den gültigen Richtlinien unter Beachtung des EIB-Anwender-Handbuches Gebäude-Systemtechnik der jeweiligen EIBA durchgeführt werden.

Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen, z.B.: Unfallverhütungsvorschriften, Gesetz über technische Arbeitsmittel sind auch für die angeschlossenen Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.

- 4 -

Technische Daten

Abmessungen

(HxBxT) 125 x 213 x 68 mm
Einbautiefe 59 mm

Gewicht 0,86 kg

- 8 -

Inbetriebnahme

Das Melde- und Bedientableau wird mit Hilfe der PC-Parametrier-Software EibTab programmiert. Beim Programmieren müssen die in der ABB i-bus® EIB-Anlage verwendeten Gruppenadressen benutzt werden. Das Programm wird direkt vom PC über eine RS232-Schnittstelle in das Melde- und Bedientableau geladen.

- 9 -

Important notes

These operating instructions contain the necessary information for the correct use of the aforementioned unit in an ABB i-bus EIB system.

Detailed descriptions of the user programs and documentation on planning support by the manufacturer are available for planning and configuring the bus units in an ABB i-bus EIB system.

Standards and regulations

The relevant standards, guidelines, specifications and regulations of the country in question must be observed for planning and setting up electrical systems.

- 13 -

Montage

Zum Unterputz-Einbau. Befestigung mit vier Schrauben.

- 10 -

Important notes

Work on the installation bus may only be carried out by trained electricians. The bus line and the units must be installed and connected in accordance with the relevant guidelines, observing the EIB user manual Building Systems Engineering of the national EIBA.

The relevant safety regulations, e.g. accident prevention regulations, law on technical work equipment, must also be observed for the connected equipment and systems.

- 14 -

Mounting and Operating Instructions

GB

ABB i-bus® EIB Display and control tableau, LCD Type MT701

Instr.-no.: GH Q600 7052 P0001

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

- 11 -

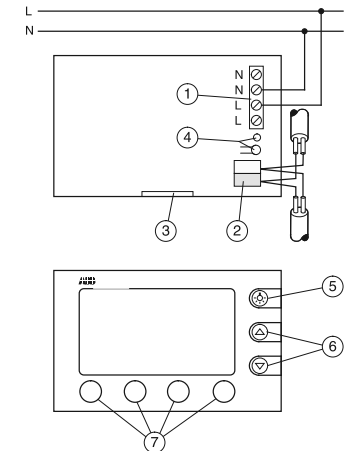
Important notes

Safety instructions

- Protect the unit against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation.
- Do not operate the unit outside the specified technical data.
- Operate only in a closed housing (distribution cabinet).
- Earth the unit at the terminals provided - if existing - for this purpose.
- Do not obstruct cooling of the units.

- 15 -

Connection diagram



- 12 -

Technical data

The display and control tableau, LCD is an ABB i-bus® EIB-device with LCD-Display and control buttons for

- indication of switching status, fault reports and measurement values,
- manual switching of electrical consumers,
- adjustment of light scenes and time programs,
- acoustical alarm signals.

Power Supply 230 VAC, 50 Hz

Connection

- | | |
|------------------|-------------------------|
| ① Power Supply | 4 screw terminals |
| ② ABB i-bus® EIB | bus connection terminal |
| ③ PC-Anschluß | RS 232 |

- 16 -

Operating temperature range - 5°C up to + 45°C

Operating and display elements

- | | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| ④ LED red and button | for entering the physical address |
| ⑤ Light button | LCD-illumination ON/OFF |
| ⑥ Menu-operating buttons | UP/DOWN- movements in the menu |
| ⑦ Shift buttons | Shifting or selection of menu options |

Protection	IP 20 to DIN 60 529
-------------------	---------------------

Dimensions	
(h x w x d)	125 x 213 x 68 mm
Installation depth	59 mm

Weight 0.86 kg

The display and control tableau is programmed with the EibTab-Software. The group addresses of the ABB i-bus® EIB-installation must be used. The program can be entered directly into the device with the RS232.

For flush mounting. To be fixed by four screw terminals.

Mode d'emploi

ABB i-bus® EIB
Tableau de signalisation
et de commande, LCD
Type JA/S 4.6.1

Mode d'emploi no. GH Q600 7052 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Ce mode d'emploi contient les informations nécessaires à l'utilisation conforme de l'appareil ci-dessus au sein d'un système ABB i-bus EIB.

Des descriptions détaillées des programmes d'application, de même qu'une documentation destinée à l'assistance technique pour la planification sont disponibles pour tout ce qui concerne la planification et la mise en oeuvre d'un appareil dans un système EIB. Ces documents sont disponibles auprès du constructeur.

Normes et règlements

Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur dans le pays concerné

doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Les travaux au niveau du bus de l'installation ne doivent être réalisés que par des électriciens formés à ce type d'équipements. Le bus et les appareils de l'application doivent être posés et connectés en conformité avec les directives en vigueur et le manuel utilisateur domotique EIBA.

Les règlements de sécurité en vigueur, comme les directives de prévention des accidents ou la législation en matière d'équipement technique doivent être observés pour les équipements et installations reliés.

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.
- Ne faire fonctionner l'appareil que dans des enveloppes fermées (répartiteur).
- Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues - si prévu.
- Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil.

- 25 -

Mise en service

Le tableau de signalisation et de commande est programmé à l'aide du logiciel de paramétrage pour PC EibTab. Lors de la programmation, les adresses de groupe utilisées dans le système ABB I-bus®EIB doivent être utilisées. Le programme est directement chargé dans le tableau de signalisation et de commande par le PC via une interface RS232.

- 29 -

Caractéristiques techniques

Le tableau de signalisation et de commande, est un appareil avec écran à cristaux liquides, compatible avec le bus ABB I-bus®EIB, pour

- l'indication de la position de commutation, des messages d'erreur et des valeurs de mesure,
- l'actionnement manuel des consommateurs
- le réglage des scènes d'éclairage et des programmes horaires ainsi que pour
- l'émission d'avertissements acoustiques

- 26 -

Montage

Pour le montage encastré. Fixation par 4 vis.

- 30 -

Caractéristiques techniques

Alimentation 230 VAC, 50 Hz

Raccordements

- ① Alimentation 4 bornes à vis (2 pour phase et le neutre)
- ② ABB I-bus®EIB Borne de raccordement au bus
- ③ Raccordement PC Interface RS 232

Température de fonctionnement -5°C à + 45°C

Éléments de commande et d'affichage

- ④ LED rouge et touche Entrée de l'adresse physique
- ⑤ Touche éclairage Eclairage du tableau MARCHE/ARRÊT

- 27 -

Bedieningsinstructies

ABB i-bus® EIB Meld- en bedieningspaneel, LCD Type MT701

Bed.-Instr. No. GH Q600 7052 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

- 31 -

Caractéristiques techniques

- ⑥ Touches de commande du menu MONTÉE/DESCENTE dans le menu
- ⑦ Touches de commutation Commutation entre menus ou sélection des points de menu

Indice de protection IP 20 selon DIN 60 529

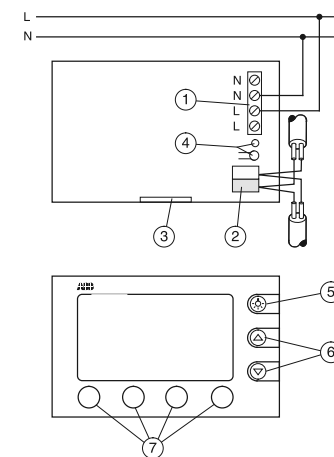
Dimensions

(h x l x p) 125 x 213 x 68 mm
Profondeur de montage 59 mm

Poids 0,86 kg

- 28 -

Aansluitschema



- 32 -

Belangrijke aanwijzingen

Deze gebruiksaanwijzing bevat de vereiste informatie voor het reglementair gebruik van het hierboven genoemde apparaat in een installatie ABB i-bus EIB.

Voor de planning en het ontwerp van de busapparaten in een installatie-EIB staan gedetailleerde beschrijvingen van de toepassingsprogramma's alsmede documentaties t.b.v de planningsondersteuning van de fabrikant ter beschikking.

Normen en bepalingen

Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen van het betreffende land in acht te worden genomen.

- 33 -

Technische gegevens

Bedrijfs-temperatuurbereik -5°C tot + 45°C

Bedienings- en displayelementen

- ④ LED rood en toets invoer van het fysieke adres
- ⑤ Toets licht LCD-verlichting AAN/UIT
- ⑥ Menufunctietoetsen OMHOOG/OMLAAG-verplaatsing in het menu
- ⑦ Wisseltoetsen Wisselen tussen menu's en selecteren van menu-opties

Beschermingsklasse IP 20 volgens EN 60 529

- 37 -

Belangrijke aanwijzingen

Werkzaamheden aan de installatiebus mogen uitsluitend door geschoolde elektriciens worden uitgevoerd. Het aanleggen en aansluiten van de buslijn alsmede van de toepassingsapparatuur dient conform de geldende richtlijnen onder inachtneming van het EIB-gebruikershandboek gebouw-systeemtechniek van de EIBA te worden uitgevoerd.

De ter zake geldende veiligheidsbepalingen, bijvoorbeeld: ongevalpreventievoorschriften, wet over technische hulpmiddelen dienen ook voor de aangesloten produktiemiddelen en installaties te worden nageleefd.

- 34 -

Technische gegevens

Afmetingen
(h x b x d) 125 x 213 x 68 mm
Inbouwdiepte 59 mm

Gewicht 0,86 kg

- 38 -

Belangrijke aanwijzingen

Gevareninstructies

- Bescherm het apparaat bij transport, opslag en in bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging
- Gebruik het apparaat niet buiten de gespecificeerde technische gegevens
- Gebruik het apparaat alleen in een gesloten huis (verdeler)
- Het apparaat aarden met de hiervoor bestemde aansluitklemmen (indien voorhanden)
- Belemmer de koeling van de apparaten niet

- 35 -

Ingebruikneming

Het meld- en bedieningspaneel wordt geprogrammeerd met behulp van de PC-parametreer-software Eib Tab. Bij het programmeren moeten de in het ABB i-bus® EIB-apparaat gebruikte groepsadressen worden gebruikt. Het programma wordt direct vanuit de PC via een RS232-interface in het meld- en bedieningspaneel geladen.

- 39 -

Technische gegevens

Het meld- en bedieningspaneel, LCD is een ABB i-bus® EIB-apparaat met LCD-display voor het:

- weergeven van schakelposities, storingsmeldingen en meetwaarden,
- manueel schakelen van verbruikers,
- instellen van lichtstroomcircuits en tijdprogramma's en
- het geven van akoestische alarmsignalen.

Stroomvoorziening 230 VAC, 50 Hz

Aansluitingen

- ① Stroomvoorziening 4 schroefklemmen (telkens 2 voor fase en nul)
- ② ABB i-bus® EIB Busaansluitklem
- ③ PC-aansluiting RS 232-interface

- 36 -

Montage

Voor installatie met bedrading uit zicht. Bevestiging met vier schroeven.

- 40 -

ABB i-bus® EIB
Quadro di segnalazione
e comando, LCD
Tipo MT701



Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724



The diagram shows the connection between the control unit (bottom) and the power supply unit (top). The power supply unit has terminals for L (Line), N (Neutral), and PE (Protective Earth). The control unit has terminals for PE, 0V, and three phase lines (L1, L2, L3). The connections are as follows:

- 1: L (Line) to L1
- 2: N (Neutral) to 0V
- 3: PE (Protective Earth) to PE
- 4: L2 to L2
- 5: L3 to L3
- 6: L4 to L4
- 7: L5 to L5

- 41 -

- Proteggere l'apparecchio nel trasporto e nell'immagazzinaggio e durante il funzionamento da umidità, sporcizia e danneggiamenti vari.
- Non utilizzare l'apparecchio in modo non conforme ai dati tecnici specifici.
- Utilizzare solamente nel contenitore chiuso (ripartitore).
- Per la messa a terra collegare l'apparecchio agli appositi morsetti (se disponibili).
- Non ostacolare il raffreddamento dell'apparecchio.

- 45 -

- Visualizzazione di condizioni di stato, segnalazioni di anomalia e valori misurati.
- Commutazione manuale di utilizzatori.
- Impostazione di scenari illuminotecnici e programmazioni temporali.
- Emissione di segnali di avvertimento acustici.

- 46 -

La programmazione e l'installazione di impianti elettrici deve avvenire attenendosi alle norme, direttive, prescrizioni e disposizioni in vigore nella rispettiva nazione.

- 43 -

Elementi di comando e visualizzazione

④ LED rosso e pulsante per l'immissione degli indirizzi fisici
⑤ Pulsante luce Illuminazione LCD ON/OFF

- 47 -

- 44 -

Peso 0,86g

- 48 -

Messa in esercizio

Il quadro di segnalazione e comando viene programmato mediante il software di parametrizzazione EIB Tab. Per la programmazione è necessario utilizzare gli indirizzi di gruppo usati nell'impianto ABB i-bus® EIB. Il programma viene caricato dal PC direttamente nel quadro di segnalazione e comando tramite un'interfaccia RS-232.

- 49 -

Advertencias importantes

Este manual de instrucciones contiene la información necesaria para el uso correcto del aparato en una instalación bus EIB, en relación a la finalidad para la que ha sido diseñado.

Más información sobre programas de usuario, documentación, desarrollo de proyecto y configuración de las unidades de bus en una instalación EIB, están disponibles por el fabricante.

Normativas y reglamentos

En la planificación y desarrollo de instalaciones eléctricas, han de tenerse en cuenta las normativas, directivas y reglamentos vigentes en cada país.

- 53 -

Montaggio

Per il montaggio sotto traccia. Fissaggio mediante quattro viti.

- 50 -

Advertencias importantes

Los trabajos en instalaciones Bus deben ser realizados exclusivamente por electricistas debidamente formados. El tendido y conexión de líneas Bus así como de los equipos de aplicación deben ejecutarse según las directivas en vigor y conforme el manual de usuario EIB, técnica de sistema en edificios de las normas EIBA nacionales para instalaciones eléctricas.

También deben observarse las correspondientes disposiciones de seguridad, p.ej., normas para la prevención de accidentes, legislación sobre equipos técnicos de producción para los bienes de equipo e instalaciones conectados.

- 54 -

Instrucción de servicio

ABB i-bus® EIB Panel de comunicación y mando, LCD Tipo MT701

E

Instr. no. GH Q600 7052 P0001

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

- 51 -

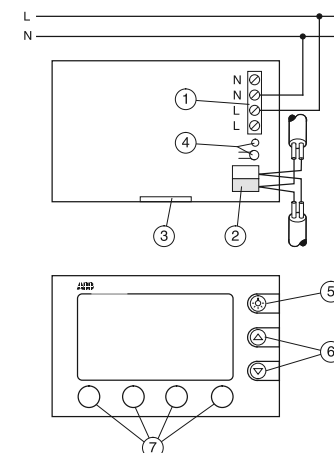
Advertencias importantes

Instrucciones de seguridad

- Proteger el aparato contra la humedad, suciedad y deterioros durante el transporte, almacenamiento y servicio.
- No utilizar el aparato para rangos distintos a los especificados en los datos técnicos.
- El aparato debe instalarse exclusivamente en caja cerrada (cuadros de distribución).
- Conectar el aparato a tierra mediante el bornaje previsto a esta finalidad.
- No impedir la refrigeración del aparato.

- 55 -

Diagrama de conexión



- 52 -

Datos técnicos

El panel de comunicación y mando, LCD es un equipo ABB i-bus® EIB con visualizador LCD empleado para

- Indicar estados de conmutación, mensajes de fallo y valores de medición,
- la conexión manual de dispositivos consumidores,
- el ajuste de escenas luminosas y programas temporizados, y también
- para emitir señales acústicas de emergencia.

- 56 -

Datos técnicos

Suministro de corriente 230 VAC, 50 Hz

Conexiones

- ① Suministro de corriente 4 bornes roscados (2 para cada fase y cero)
- ② ABB i-bus® EIB Borne para conexión de bus
- ③ Conexión para PC Interfase RS 232

Margen de temperatura de servicio -5°C hasta + 45°C

Elementos de mando e indicación

- ④ LED rojo y tecla Ingreso de la dirección física
- ⑤ Tecla luz CON/DESCON de la iluminación por LED

- 57 -

Monterings- och driftsinstruktion

ABB i-bus® EIB Signal- och manöverpanel Typ MT701

Bruksanv. no. GH Q600 7052 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

- 61 -

Datos técnicos

- ⑥ Teclas de mando de menú Movimiento SUBIR/BAJAR en el menú
- ⑦ Teclas de conmutación Conmutar entre menús, o elección de puntos de menú

Tipo de protección IP 20 según EN 529

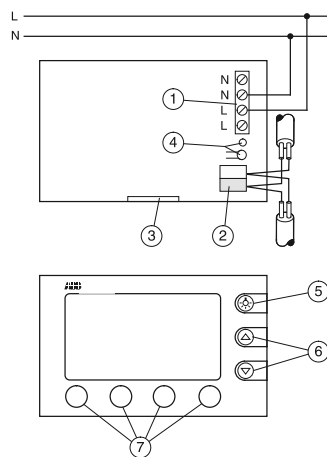
Dimensiones

(alto x ancho x prof.) 124 x 213 x 68 mm
Prof./anchura de montaje 59 mm

Peso 0,66 kg

- 58 -

Identifikationsbild



- 62 -

Puesta en servicio

El panel de comunicación y mando se programa empleando el software de parametrización por PC Eib Tab. Al programar es indispensable emplear los grupos de direcciones empleados en el equipo ABB i-bus® EIB. El programa es cargado directamente en el panel de comunicación y mando empleando el PC, a través de una interfase RS232.

- 59 -

Viktiga upplysningar

Denna bruksanvisning innehåller den erforderliga informationen för att kunna använda den ovan nämnda apparaten i ett ABB i-bus EIB-system.

För planering och projektering av en installationsanläggning av modell EIB finns detaljerade beskrivningar och användarprogram liksom underlag för planeringsstöd från tillverkaren.

Normer och bestämmelser
Vid planeringen och installeringen av elektriska anläggningar måste de tillämpliga normerna, riktlinjerna, föreskrifterna och bestämmelserna för varje aktuellt land beaktas.

- 63 -

Montaje

Para montaje empotrado: fijación con cuatro tornillos.

- 60 -

Viktiga upplysningar

Arbete vid installationsbussen får endast utföras av elektroniskt utbildad fackpersonal. Dragning och anslutning av bussledningarna och apparaterna måste genomföras enligt de gällande riktlinjerna i användarhandboken för EIB.

De respektive gällande säkerhetsbestämmelserna, t.ex. olycksförebyggande föreskrifter. Lagen för tekniska arbetsredskap måste också läsas noga.

- 64 -

Viktiga upplysningar

Varning

- Skydda apparaten från fukt, smuts och åverkan vid transport lagring och drift.
- Apparaten måste drivas enligt tekniska data
- Får endast drivas i sluten kapsel (fördelare)
- Jorda apparaten med de för ändamålet avsedda anslutningsklämmorna
- Förhindra inte kylningen av apparaten

- 65 -

Idrifttagning/drift

Signal- och manöverpanelen programmeras med hjälp av PC parametreringsprogramvaran Eib Tab. Vid programmeringen måste de gruppadresser användas som används i ABB i-bus® EIB-systemet. Programmet laddas direkt från PC genom ett RS 232-gränssnitt till signal- och manöverpanelen.

- 69 -

Tekniska data

Signal- och manöverpanelen LCD är en ABB i-bus® EIB-enhet med LCD-display för att

- indikera strömställarlågen, störningsmeddelanden och mätvärden,
- manuellt koppla förbrukare,
- ställa in ljusscener och tidsprogram liksom
- ange akustiska varnsignaler

Strömförsörjning 230 VAC, 50 Hz

Anslutningar

- ① Strömförsörjning 4 skruvklämmor (var-dera 2 för fas och nolla)
- ② ABB i-bus® bussanslutningsklämma
- ③ PC-anslutning RS 232-gränssnitt

- 66 -

Montering

Inbyggnadssystem. Fastsättning med fyra skruvar.

- 70 -

Tekniska data

Arbetstemperaturområde

-5°C till + 45°C

Betjänings- och indikatorelement

- ④ LED röd och knapp för inskrivning av fysisk adress
- ⑤ Knapp ljus LCD-belysning TILL/FRÅN
- ⑥ Menystyrningsknappar UPP/NED-rörelse i menyn
- ⑦ Omkopplingsknappar Omkoppling mellan menyer eller val av meny punkter

Kapslingsklass IP 20 enligt EN 60 529

- 67 -

Tekniska data

Mått

(H x B x T) 125 x 213 x 68 mm
Inbyggnadsdjup 68 mm

Vikt 0,86 kg

- 68 -